

ABRAHAM & ΥΨ'ΗΑQ**Ἀβραὰμ** **Abraàm****Ἰσαὰκ** **Isaak**

Mc 12:26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται
οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάρτου
πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων,
'Εγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰσαὰκ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰακώβ;

Mc 12:26 Or, au sujet des morts et qu'ils se réveillent, n'avez-vous pas lu,
dans le rouleau de Moshèh, au *Buisson*, comment Dieu lui a parlé, en disant :
Moi, Je Suis, le Dieu d'Abraham et [le] Dieu de 'Υψ'hâq et [le] Dieu de Ya'aqob.

Mc 12:27 Il n'est pas Dieu de morts, mais de vivants. Vous vous égarez beaucoup.

'Ab-ram = père élevé => 'Ab-raham = père d'une multitude

Υψ'Haq = "il rit", "que Dieu sourie, soit favorable"

ALEXANDROS**Ἀλεξάνδρος** **Alexandros**

Mc 15:21 Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα
Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ,
τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ **Ρούφου**, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

Mc 15:21 Et ils requièrent un passant
— **Shimon de Cyrène**, qui venait du champ, le père d'**Alexandros** et de **Rufus** —
pour qu'il soulève sa croix.

"qui protège les hommes"

ANDREAS**Ἀνδρέας** **Andreas** "le viril"

Mc 1:16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας
εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος
ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσῃ· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.

Mc 1:16 Et passant au bord de la mer de Galilée,
il a vu Shim'ôn et **Andreas le frère de Shim'ôn** jetant (l'épervier) dans la mer
car ils étaient pêcheurs.

Mc 1:29 Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες
ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου
μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

Mc 1:29 Et aussitôt, sortant hors de la synagogue,
ils sont venus dans la maison de Shim'ôn et d'**Andreas** avec Ya'aqob et Yô'hânân.

Mc 3:18 καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν
καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον

Mc 3:18 Et **Andreas** et Philippos et Bar-Talmaï et Matyah et Toma
et Yaq'aqob (fils) de 'Halphaï et Taddaï et Shim'ôn le zélote

Mc 13: 3 Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ
ἐπηρώτα αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος
καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας,

Mc 13: 3 Et comme, il était assis sur la montagne des Oliviers, en face du Temple,
Képhâ l'interrogeait à l'écart et Ya'aqob et Yô'hânân et **Andreas** :

Mc 13: 4 Dis-nous quand cela sera-t-il et quel sera le signe quand tout cela doit s'achever.

BAR-ABBAS**Βαραββᾶς Barabbas**

Mc 15: 7 ἦν δὲ ὁ λεγόμενος **Βαραββᾶς** μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οἷτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.

Mc 15: 6 Or à chaque fête il leur déliait un prisonnier, celui qu'ils lui réclamaient.

Mc 15: 7 Or il y avait le nommé **Bar-Abbas**, lié / attaché avec les rebelles, ceux qui avaient commis un meurtre pendant la rébellion.

Mc 15:11 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν **Βαραββᾶν** ἀπολύσῃ αὐτοῖς.

Mc 15:11 Mais les chefs-des-prêtres ont excité la foule, afin qu'il leur délie plutôt **Bar-Abbas**.

Mc 15:15 ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν **Βαραββᾶν**, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.

Mc 15:15 Or Pilatus, désirant satisfaire la foule, leur a délié **Bar-Abbas** et a livré Yeshou'a, l'ayant fait flageller, afin qu'il soit crucifié.

Bar-abbâ (aram.) = "fils du père" (cf. Jn 8:44)

BAR-TALMAÏ**Βαρθολομαῖος Bartolomaios**

Mc 3:18 καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ **Βαρθολομαῖον** καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον

Mc 3:16 [Et il a fait les Douze] et il a imposé un nom à Shim'ôn : Képhâ.

Mc 3:17 Et Ya'aqob (fils) de Zabdaï et Yô'hânân son frère, il leur a imposé un nom : Benei Riqsha, ce qui veut-dire : Fils du tonnerre.

Mc 3:18 Et Andreas et Philippos et **Bar-Talmaï** et Matyah et Toma et Yaq'aqob (fils) de 'Halphaï et Taddaï et Shim'ôn le zélote

Mc 3:19 et Yehoudah, Iscariôth, celui qui l'a livré.

(Bar-Talmaï ou : bar-tolmai (aram.) = (Barthélémy) fils de Talmai / Tolmai
Talmai hb; (aram : Tolmai) (telem = sillon ???)

a) un des trois fils du Géant Anaq, vaincus par Josué à Hébron (Nb 13,22)

b) roi de Geshur, père de Maaka et beau-père de Dawid
= grand-père d'Ab-Shalom

BAR-TIMAÏ**Βαρτιμαῖος Bartimaios**

Mc 10:46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχώ. καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχώ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ ὁ **υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος**, τυφλὸς προσαίτης, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν.

Mc 10:46 Et ils viennent à Jéricho et, comme de Jéricho il partait, lui et ses appreneurs et une foule assez grande, le fils de **Timaï**, **Bar-Timaï**, aveugle, mendiant°, était assis au bord de la route.

= fils de la corruption (ThaMaH)

le seul bénéficiaire d'une guérison dont le nom soit indiqué par Mc

CESAR

Καίσαρ **Kaisar** (gr), (lat : **Caesar**)

d'abord surnom de la Gens JULIA,
puis titre de l'empereur régnant : Tiberius Julius CAESAR 14-37 ap JC
(c'est en la quinzième année de son règne que Yo'hânân commence à prêcher).

Mc 12:14 καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ,
Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθῆς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός·
οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων,
ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις·
ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον **Καίσαρι** ἢ οὐ; δώμεν ἢ μὴ δώμεν;

Mc 12:14 Et étant venus ils lui disent :
Maître, nous savons que tu es vrai et que tu ne te soucies à l'égard de personne
car tu ne regardes pas à la face des hommes
mais tu enseignes la route de Dieu en vérité.
Est-il permis de donner un impôt à **César** ou non ?
Donnerons-nous ou ne donnerons-nous pas ?

Mc 12:16 οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;
οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, **Καίσαρος**.

Mc 12:17 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Τὰ **Καίσαρος** ἀπόδοτε **Καίσαρι** καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.
καὶ ἔξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ.

Mc 12:15 Lui connaissant leur hypocrisie leur a dit : Pourquoi me mettez-vous-à-l'épreuve ?
Apportez-moi un denier pour que je voie.

Mc 12:16 Eux (l')ont apporté et il leur dit : De qui est cette image et l'inscription ?
Eux lui ont dit : De **César**.

Mc 12:17 Or Yeshou'a leur a dit :
Ce qui est de **César**, rendez à **César** et ce qui est de Dieu, à Dieu.
Et ils étaient frappés-de-stupeur à son sujet

CESAREE de PHILIPPE, doit son nom à **César**, la ville reconstruite en 3/2 av J-C par Hèrôdès-Philippos sur les vestiges de Paneion (grotte dédiée au lieu Pan) = Baniyas, proche des sources du Jourdain a été ainsi nommée en l'honneur de **César**-Auguste;

DAVID

Δαυίδ **Dabid** (hébreu : [דָּוִד]) DâWiD "bien aimé")

- Mc 2:25 καὶ λέγει αὐτοῖς,
Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν **Δαυίδ** ὅτε χρείαν ἔσχεν
καὶ ἐπέινασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,
- Mc 2:24 Et les pharisiens lui disaient :
Vois ! Pourquoi font-ils un shabbath ce qui n'est pas permis ?
- Mc 2:25 Et il leur dit : N'avez-vous pas lu ce qu'a fait **Dâwid**
quand il était dans le besoin et quand il avait faim lui et ceux qui étaient avec lui ?
- Mc 2:26 Comment il est entré dans la maison de Dieu aux jours de **'Eb-Yâthâr** le grand-prêtre
et a mangé les pains de l'offrande qu'il n'est permis de manger sinon aux prêtres
et il en a donné aussi à ceux qui étaient avec lui.
- Mc 10:47 καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνός ἐστίν
ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν, **Υἱὲ Δαυὶδ** Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.
- Mc 10:48 καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ·
ὁ δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν, **Υἱὲ Δαυὶδ**, ἐλέησόν με.
- Mc 10:46 Et ils viennent à Jéricho
et, comme de Jéricho il partait, lui et ses appreneurs et une foule assez grande,
le fils de Timai, Bar-Timai, aveugle, mendiant°, était assis au bord de la route.
- Mc 10:47 Et, ayant entendu que c'est Yeshou'a le Nazarénien,
il a commencé à crier et à dire : **Fils** de **Dâwid**, Yeshou'a, aie pitié de moi !
- Mc 10:48 Et beaucoup le rabrouaient pour qu'il se taise
Lui criait d'autant plus : **Fils** de **Dâwid**, aie pitié de moi !
- Mc 11:10 Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη **βασιλεία** τοῦ πατρὸς ἡμῶν **Δαυίδ**·
Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.
- Mc 11: 9 Et ceux qui allaient devant et ceux qui suivaient (derrière) criaient : *Hoshanna* !
Béni celui qui vient au nom du Seigneur !
- Mc 11:10 Béni le **régné** qui vient, de **Dâwid** **notre père**! *Hoshanna* dans les lieux très hauts !
- Mc 12:35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ,
Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς **υἱὸς Δαυίδ** ἐστίν;
- Mc 12:36 αὐτὸς **Δαυίδ** εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ,
Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.
- Mc 12:37 αὐτὸς **Δαυίδ** λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν **αὐτοῦ** ἐστίν **υἱός**;
καὶ [ὁ] πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἠδέως.
- Mc 12:35 Et répondant Yeshou'a disait, enseignant dans le Temple :
Comment les scribes peuvent-ils dire que le Messie / Christ est **fils** de **Dâwid** ?
- Mc 12:36 Lui, **Dâwid**, a dit, dans le Souffle le Saint :
Le Seigneur a dit à mon Seigneur :
Siège à ma droite jusqu'à ce que j'aie posé tes ennemis sous tes pieds.
- Mc 12:37 **Dâwid**, lui-même, le dit *Seigneur*. Et d'où est-il **son fils** ?
Et [la] foule nombreuse l'écoutait avec plaisir

EB-IATHAR

Αβιαθαρ **Abiathar** (hébreu : אֲבִיָּאֵתָר corruption de אֲבִיָּתָר 'Ab-Yâthar),
= le Père (*'Ab*) donne en surabondance (*YeTheR*),

Mc 2:26 πὼς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ **'Αβιαθάρ** ἀρχιερέως
καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν,
οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερείς,
καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν;

Mc 2:25 Et il leur dit : N'avez-vous pas lu ce qu'a fait Dawid
quand il était dans le besoin et quand il avait faim lui et ceux qui étaient avec lui ?

Mc 2:26 Comment il est entré dans la Maison de Dieu aux jours de **'Eb-Yâthâr** le grand-prêtre
et a mangé les pains de l'offrande qu'il n'est permis de manger sinon aux prêtres
et il en a donné aussi à ceux qui étaient avec lui.

survivant du massacre de Nob, rejoint David et porte l'ephod;
prêtre avec Çadoq, il se compromettra dans le complot de 'Adoni-Yâh et sera démis par Shelomoh
la scène à laquelle Mc fait référence est rapportée en ISm 21: 2-7
où il s'agit en fait du père de 'Ab-Yathar, 'A'hi-Mélekh ("mon frère est roi"), prêtre de Nob (Ps 52,2)
mis à mort par Saül. La "relecture" semble négliger le père, au profit du nom du fils, plus signifiant.

ELI-YAHOU

'Ηλίας **Èlias** ('Eli-Yâhou, hb [יְהוָה אֱלֹהֵי] = "mon Dieu, c'est Yah")

le Tishbite, de Tishbé de Galaad, prophète du temps d'Achab (1R 17... Si 48,1-11)
considéré par la tradition comme précurseur du Messie (MI 3,23)

cf. § ELI-YAHOU

HALPHAÏ

'Αλφαίος **Halphaios** (√ חָלַף changer, remplacer)

Mc 2:14 καὶ παράγων
εἶδεν **Λευὶν** τὸν τοῦ **'Αλφαίου** καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,
καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

Mc 2:14 Et, passant,
il a vu **Lewi** (fils) de **'Halphaï** assis à l'octroi et il lui dit : Suis-moi !
et se levant il l'a suivi.

Mc 3:18 καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν
καὶ **'Ιάκωβον** τὸν τοῦ **'Αλφαίου** καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον

Mc 3:16 [Et il a fait les Douze] et il a imposé un nom à Shim'ôn : Képhâ.

Mc 3:17 Et Ya'aqob (fils) de Zabdaï et Yô'hânân son frère,
il leur a imposé un nom : Benei Riqsha, ce qui veut-dire : Fils du tonnerre.

Mc 3:18 Et Andreas et Philippos et Bar-Talmaï et Matyah et Toma
et **Yaq'aqob** (fils) de **'Halphaï** et Taddaï et Shim'ôn le zélote

Mc 3:19 et Yehoudah, Iscariôth, celui qui l'a livré.

« Clôpas » (Jn 19:25) pourrait être une variante du nom araméen. (*Halphaïos* et *Klôpas* ont leurs trois dernières consonnes identiques, seule diffère l'initiale des deux vocables ; il y avait alors des variantes dans la transcription des gutturales sémitiques).

Pour le sens, certains suggèrent "Dieu a remplacé" (un enfant mort)
nabatéen : halaph-ilahaï; cf. Shillem

HÈRÔDÈS

Ἡρώδης Hèrôdès = Héros, noble, "demi-dieu"

Ἡρωδιάς Hèrôdias Hérôdiade

Ἡρωδιανοὶ Hèrôdianoὶ hérodiens, (hommes) d'Hérôdès

cf. § HÈRODÈS

ISRAËL

Ἰσραήλ Israèl

Mc 12:29 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι
Πρώτη ἐστίν, Ἄκουε, Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστίν,

Mc 12:29 Et Yeshou'a a répondu :
Le premier est : Écoute **Israël** le Seigneur notre Dieu le Seigneur est Un

Mc 15:32 ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ,
ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν.
καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

Mc 15:32 Qu'il descende maintenant de la croix, le Messie / Christ, **le roi d'Israël**,
pour que nous voyions³ et que nous ayions foi !
Et ceux qui étaient (co)-crucifiés avec lui le blâmaient.

/ KAÏPHA /Kaïaphas

Grand-prêtre des années 16 à 36. Fin politique, se concilie tout le monde, comme l'avait fait son beau-père Anne, sans tomber dans la politique ostensiblement pro-romaine de son prédécesseur, le Boéthusien Joazar. La période est calme, marquée par cette stabilité des autorités et le fait que le tribut rentre. Jeu possible entre "Kaïpha" et "Kéïphâ" ???

K Ê P H Â '

Πέτρος Petros (grec) = [כֶּפֶת] Kêphâ' (araméen)¹ :
[Κηφᾶς, ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος] "Kêphâ", ce qui veut dire "Roc"] Jn 1:42)

cf. § KÊPHÂ'

¹ Le grec de Marc se contente de translittérer "Shim'on" en grec par "Simôn", tandis qu'il traduit, pour les helléno-phones, "Kêphas" par "Petros" (qui n'est pas un nom propre usuel, mais un nom commun). Il ne s'agit pas d'un changement de langue, mais d'un changement de nom à l'intérieur de la même langue, ce que B. FRINKING tente de souligner en gardant le "nouveau nom" araméen qui nous est connu par *Jean*, (d'autant qu'il aurait fallu traduire ici par le français "Roc", là où on a pris l'habitude de translittérer le grec *Pétros* => latin *Petrus* => *Pietro*, *Pedro*, *Peter*, *Pieter*, *Pierre* ... ce qui en français évoque la "pierre" et non plus le "Roc"). Comme le montre la translittération grecque faite par Jean, le ['] supposé sert seulement à allonger la voyelle précédente. Comme d'autre part le mot ne figure nulle part dans l'Écriture, il semble superflu de transcrire ce ['].

LEWI

Λεως **Leuis (Lewi, hb = "adjoin, attaché à" (Gn 29:34)**

Mc 2:14 καὶ παράγων
εἶδεν **Λεὺν** τὸν τοῦ **Ἀλφαίου** καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,
καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

Mc 2:14 Et, passant,
il a vu **Lewi** (fils) de **'Halphaï** assis à l'octroi et il lui dit : Suis-moi !
et se levant il l'a suivi.

fils de 'Halphaï, (du nom de Lewi, 3e fils de Ya'aqob et Léa)
cf. Matyah

MATThYAH

Μαθθαῖος **Matthaios** (aram. [ܡܛܬܝܐ]) **Mathaï** "Don de Yah" (√ NâThaN), abrég de Maththenai / MaththithYâh

Mc 3:18 καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ **Μαθθαῖον** καὶ Θωμᾶν
καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον
et Yaq'aqon +fils+ de Halphaï et Taddaï et Shimon le zélote

Mc 3:18 Et Andreas et Philippos et Bar-Talmaï et **Matyah** et Toma
et Yaq'aqob (fils) de 'Halphaï et Taddaï et Shim'ôn le zélote

MOSHÈH

Μωϋσῆς **Môusès, môsès (LXX Moysès) = hb. Mosheh** cf Ex 6,20; Nb 26,59

de l'égyptien. "mos" : fils; rattaché à hb. : "mashah" = retirer

- issu de la tribu de Lewi, du clan de Qehat (Ex6,18; Nb 26,59)
- fils d'Amram et de Yokébed (Yah est gloire), (Ex 6,20; Nb 26,59)
- frère d'Aaron (Ex 6,20; Nb 26,59) et de Miryâm (Ex 15,20; Nb 26,59)
- épouse tSippora, fille de Réuel (Ex 2,21)
- son beau-père est encore nommé Jethro (Ex 3,1; Ex 18)
ou Hobab (Jg 1,16) nom sous lequel il est rattaché à la tribu Quayinite
- père de Gershom (Ex 2,22) ses descendants devinrent prêtres de Dan (Jg 18,30)
et d'Eliezer (Ex 18,3)

MOSHÈH

- Mc 1:44 καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅρα μηδεὶ μηδὲν εἶπης,
ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δείξον τῷ ἱερεῖ
καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς,
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
- Mc 1:44 et lui dit : Vois, ne dis rien à personne !
Mais pars, montre-toi au prêtre
et apporte pour ta purification ce que Moshèh a prescrit en témoignage (devant) eux.
- Mc 7:10 Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν,
Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου,
καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτῳ.
- Mc 7:10 Car Moshèh a dit : Honore ton père et ta mère
et : Celui qui dit du mal de père ou mère, qu'il soit mis à mort.
- Mc 9: 4 καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἡλίας σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ.
Mc 9: 5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ,
Ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι,
καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς,
σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἡλίᾳ μίαν.
- Mc 9: 4 Et ont été vus par eux 'Eli-Yâhou avec Moshèh et ils parlaient avec Yeshou'a
Mc 9: 5 Et répondant Képhâ dit à Yeshou'a :
Rabbi, il est beau {= bon} pour nous d'être ici
et faisons trois tentes une pour toi une pour Moshèh une pour 'Eli-Yâhou
- Mc 10: 3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς;
Mc 10: 4 οἱ δὲ εἶπαν, Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολύσαι.
- Mc 10: 2 Et, s'avancant, des pharisiens l'interrogeaient, le mettant-à-l'épreuve :
Est-il permis à un homme de délier sa femme ?
Mc 10: 3 Lui, répondant, leur a dit : Que vous a commandé Moshèh ?
Mc 10: 4 Ceux-ci ont dit : Moshèh a permis d'écrire un acte d'abandon et de (la) délier.
Mc 10: 5 Or Yeshou'a leur a dit :
A cause de votre dureté de cœur, il a écrit pour vous ce commandement
- Mc 12:19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι
ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῆτέκνον,
ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα
καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
- Mc 12:19 Maître, Moshèh a écrit pour nous :
Si le frère de quelqu'un meurt
et laisse une femme après lui et ne laisse pas d'enfant
que son frère prenne la femme et qu'il suscite une semence à son frère'
- Mc 12:26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται
οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάλτου
πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων,
Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰσαὰκ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰακώβ;
- Mc 12:26 Or, au sujet des morts et qu'ils se réveillent, n'avez-vous pas lu,
dans le rouleau de Moshèh, au Buisson, comment Dieu lui a parlé, en disant :
Moi, Je Suis, le Dieu d'Abraham et [le] Dieu d'Yçhâq et [le] Dieu de Ya'aqob.
- Mc 12:27 Il n'est pas Dieu de morts, mais de vivants. Vous vous égarez beaucoup.

MIRYÂM

Μαρία Maria = [מִרְיָם] MiRYâm (hb) Voyante ? Dame ? Amertume ?

- Mc 6: 3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς **Μαρίας**
καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσήτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος;
καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς;
καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.
- Mc 6: 3 Lui n'est-il pas l'artisan / le charpentier le **fil**s de **Miryâm**
et frère de Ya'aqob et de Yosseï et de Yehoudâh et de Shim'on
et ses sœurs ne sont-elles pas ici auprès de nous ?
Et ils tombaient à cause de lui.
- Mc 15:40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι,
ἐν αἷς καὶ **Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ**
καὶ **Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ** καὶ **Ἰωσήτος μήτηρ**
καὶ **Σαλώμη**,
- Mc 15:40 Mais il y avait aussi des femmes qui observaient de loin
et parmi elles **Miryâm de Magdala**
et **Miryâm mère de Ya'aqob le petit et de Yosseï**
et **Shelomith**
- Mc 15:41 qui quand il se trouvait en Galilée le suivaient et le servaient
et beaucoup d'autres qui étaient montées-avec lui à Jérusalem.
- Mc 15:47 ἡ δὲ **Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ** καὶ **Μαρία ἡ Ἰωσήτος** ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.
- Mc 15:47 Or **Miryâm de Magdala**
et **Miryâm**, (mère) **de Yosseï**,
observaient où il avait été déposé.
- Mc 16: 1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου
Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ **Μαρία ἡ [τοῦ] Ἰακώβου** καὶ **Σαλώμη**
ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.
- Mc 16: 1 Et, comme le shabbath était passé,
Miryâm de Magdala
et **Miryâm** (mère) **de Ya'aqob**
et **Shelomith**
ont acheté des aromates, pour venir Lui faire l'onction.
- Mc 16: 9 Ἐν ἡμέρᾳ δὲ πρώτῃ σαββάτου
ἐφάνη πρῶτον **Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ**,
παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.
- Mc 16: 9 Or s'étant relevé au matin, le premier (jour) de (la) semaine,
il est apparu d'abord à **Miryâm de Magdala**, de laquelle il avait jeté dehors sept démons.
- Mc 16:10 Celle-ci, étant allée, l'a annoncé à ceux qui avaient été avec lui
[et qui s'affligeaient et pleuraient].
- Mc 16:11 Ἐτ' εὐχ, ayant entendu qu'il vit et qu'il avait été contemplé par elle, n'ont pas eu foi.
- Cf. sœur de Moshèh (Ex 15,20; Nb 26,59)

PHILIPPOS

Φίλιππος **Philippos** (nom typiquement grec: "ami des chevaux")

a

Mc 3:18 καὶ Ἀνδρέαν καὶ **Φίλιππον** καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν
καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον

Mc 3:18 Et Andreas et **Philippos** et Bar-Talmaï et Matyah et Toma
et Yaq'aqob (fils) de 'Halphei et Taddai et Shim'on le zélate

originaire de Beth-Saïda de Galilée, ami d'Andréas,
intermédiaire entre hellénistes et Yeshou'a (Jn 12.21-22)
"chef de file" du 2e groupe (Bar-Talmaï, Matyah, Toma)
associé à Toma par Ac 1:13

b

Mc 6:17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας
ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ
διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα **Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ**,
ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν·

Mc 6:17 Car Hérôdès lui ayant envoyé saisir Yô'hânân l'avait lié / attaché en prison
à cause d'Hérôdiade la femme de **Philippos son frère**
parce qu'il l'avait épousée.

Hérôdès-Boéthos-Philippos (gr), demi-frère d'Hérôdès-Antipas
fils d'Hérôdès le Grand et de Mariamne II,
premier mari d'Hérodiade et père de /Shelomith/

c

Mc 8:27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
εἰς τὰς κώμας **Καισαρείας** τῆς **Φιλίππου**·
καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς,
Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;

Mc 8:27 Et est sorti Yeshou'a et ses appreneurs
vers les villages de **Césarée** de **Philippos**
et sur la route il interrogeait ses appreneurs en leur disant :
Qui les hommes disent-ils que je suis ?

Hérôdès-Philippos (gr), autre demi-frère d'Hérôdès-Antipas
fils d'Hérôdès le Grand et de Cléopâtre
tétrarque d'Iturie et de Trachonitide, de 4 BC à 34 AD
Il reconstruit la ville de Césarée vers 3-2 av. J-C
sur les vestiges de Paneion (grotte dédiée au lieu Pan)

PILATUS

Πιλᾶτος **Pilatos** (en latin (c'est un Romain) : **Pilatus**)

- Mc 15: 1 Καὶ εὐθὺς πρῶτῃ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δῆσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν **Πιλᾶτῳ**.
- Mc 15: 2 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ **Πιλᾶτος**, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει, Σὺ λέγεις.
- Mc 15: 3 καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά.
- Mc 15: 4 ὁ δὲ **Πιλᾶτος** πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; ἴδε πόσα σου κατηγοροῦσιν
- Mc 15: 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδέν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν **Πιλᾶτον**.
- Mc 15: 6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον ὃν παρητοῦντο.
- Mc 15: 7 ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οἷτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.
- Mc 15: 8 καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς.
- Mc 15: 9 ὁ δὲ **Πιλᾶτος** ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων, Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;
- Mc 15:10 ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.
- Mc 15:11 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.
- Mc 15:12 ὁ δὲ **Πιλᾶτος** πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί οὖν [θέλετε] ποιήσω [ὃν λέγετε] τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;
- Mc 15:13 οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.
- Mc 15:14 ὁ δὲ **Πιλᾶτος** ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.
- Mc 15:15 ὁ δὲ **Πιλᾶτος** βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.
- Mc 15: 1 Et, aussitôt, le matin, tenant un conseil les chefs-des-prêtres avec les anciens et les scribes et tout le sanhédrin ayant lié / attaché Yeshou'a l'ont emporté et l'ont livré à **Pilatus**
- Mc 15: 2 Et **Pilatus** l'a interrogé : Toi, tu es le roi des Juifs ? Celui-ci, répondant, lui dit : Toi tu le dis.
- Mc 15: 3 Et les chefs-des-prêtres l'accusaient beaucoup / de nombreuses choses
- Mc 15: 4 Or de nouveau **Pilatus** l'interrogeait en disant : Tu ne réponds rien ? Vois de combien de choses ils t'accusent.
- Mc 15: 5 Mais Yeshou'a n'a plus rien répondu, si bien que **Pilatus** s'est étonné.
- Mc 15: 6 Or à chaque fête il leur déliait un prisonnier, celui qu'ils lui réclamaient.
- Mc 15: 7 Or il y avait le nommé Bar-Abbas, lié / attaché avec les rebelles, ceux qui avaient commis un meurtre pendant la rébellion.
- Mc 15: 8 Et la foule, étant montée, a commencé à demander ce qu'il faisait toujours pour eux.
- Mc 15: 9 Or **Pilatus** leur a répondu, en disant : Voulez-vous que je vous délie le roi des Juifs ?
- Mc 15:10 car il savait que les chefs-des-prêtres l'avaient livré par jalousie.
- Mc 15:11 Mais les chefs-des-prêtres ont excité la foule, afin qu'il leur délie plutôt Bar-Abbas.
- Mc 15:12 Or **Pilatus**, répondant de nouveau, leur disait : Que ferai-je alors de [celui que vous dites] roi des Juifs ?
- Mc 15:13 Eux, de nouveau, ont crié : Crucifie-le !
- Mc 15:14 Mais **Pilatus** leur disait : Qu'a-t-il donc fait de mauvais ? Eux ont crié plus fort : Crucifie-le !
- Mc 15:15 Or **Pilatus**, désirant satisfaire la foule, leur a délié BarAbbas et a livré Yeshou'a, l'ayant fait flageller, afin qu'il soit crucifié.

- Mc 15:43 ἐλθὼν Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτής,
ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,
τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν **Πιλᾶτον**
καὶ ἤτησατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
- Mc 15:44 ὁ δὲ **Πιλᾶτος** ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν
καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα
ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν·
- Mc 15:42 Et déjà le soir étant advenu et comme c'était la Préparation qui est la veille-du-shabbath
- Mc 15:43 est venu Yosseph [celui] d'Arimathie
membre éminent du conseil, qui, lui aussi, attendait d'accueillir le Règne de Dieu ;
et, ayant de l'audace, il est entré chez **Pilatus** et a demandé le corps de Yeshou'a.
- Mc 15:44 Or s'est étonné **Pilatus** qu'il soit mort déjà et, ayant appelé à (lui) le centurion,
il l'a interrogé (pour savoir) s'il était mort depuis longtemps.
- Mc 15:45 Et, (l')apprenant du centurion, il a accordé le cadavre à Yosseph.

surnom de Pontius, préfet de Judée, sous Tibère, de 26 à 36 (destitué)
il réside à Césarée, monte à Jérusalem pour les fêtes;
mal vu des Juifs, ennemi d'Hérôdès-Antipas, il se réconcilie avec lui.

RUFUS

Ῥούφος **Rouphos** (gr) = lat. "**Rufus**" = "**roux**"

- Mc 15:21 Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα
Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ,
τὸν πατέρα **Ἀλεξάνδρου** καὶ **Ῥούφου**, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
- Mc 15:21 Et ils requièrent un passant
— **Shimon de Cyrène**, qui venait du champ, le père d'**Alexandros** et de **Rufus** —
pour qu'il soulève sa croix.

frère d'Alexandros, fils de Shimon de Cyrène
Un chrétien de Rome porte ce même nom

Rm 16:13 Saluez **Rufus**, cet élu dans le Seigneur, ainsi que sa mère, qui est aussi la mienne.²

² Peut-être le même « Rufus » que celui dont il est question dans Mc 15:21 ?
La mère de Rufus a eu pour Paul le dévouement d'une mère ou bien ici simple appellation de courtoisie

SHELOMITH

Σαλώμη Salômè = cf. √ hb שלמית "intégrité, plénitude, paix"

Mc 15:40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι,
ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ
καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτος μήτηρ καὶ Σαλώμη,

Mc 15:40 Mais il y avait aussi des femmes qui observaient de loin
et parmi elles Miryâm de Magdala
et Miryâm mère de Ya'aqob le petit et de Yosseï et Shelomith

NB en Mc 15:47, Shelomith n'est pas mentionnée au tombeau.

Mc 16: 1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου
Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ [τοῦ] Ἰακώβου καὶ Σαλώμη
ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.

Mc 16: 1 Et, comme le shabbath était passé,
Miryâm de Magdala et Miryâm (mère) de Ya'aqob et Shelomith ont acheté des aromates,
pour venir Lui faire l'onction.

a) une des femmes qui suivent et servent Yeshoua' depuis la Galilée,
restent à la croix et observent de loin,
achètent des aromates et découvrent le tombeau vide.

= ? la mère des fils de Zabdaï ?

Mt 27:55 Et il y avait là des femmes nombreuses qui, de loin, observaient ;
celles-là mêmes qui avaient suivi Yeshou'a depuis la Galilée, pour le servir.

Mt 27:56 Et, parmi elles, Myriâm la Magdaléenne et Myriâm, mère de Ya'aqob et de Yosseph
et la mère des fils de Zabdaï.

b) Salômè, fille d'Hérodiade, (le nom en est connu par Josèphe)

SHIM'ÔN

Σίμων **Simon** (grec, a supplanté Συμεων qui est la forme LXX Gn 29:33 p. ex.) = hébreu (שִׁמְעוֹן)]

- Mc 1:16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν **Σίμωνα** καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν **Σίμωνος** ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσῃ· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.
- Mc 1:16 Et passant au bord de la mer de Galilée, il a vu **Shim'ôn** et **Andreas** le frère de **Shim'ôn** jetant (l'épervier) dans la mer car ils étaient pêcheurs.
- Mc 1:17 Et Yeshou'a leur a dit : Venez derrière moi et je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes !
- Mc 1:18 Et aussitôt, laissant les filets, ils l'ont suivi.
- Mc 1:29 Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν **Σίμωνος** καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.
- Mc 1:30 ἡ δὲ πενθερὰ **Σίμωνος** κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.
- Mc 1:29 Et aussitôt, sortant hors de la synagogue, ils sont venus dans la maison de **Shim'ôn** et d'**Andreas** avec Ya'aqob et Yô'hânân.
- Mc 1:30 Or la belle-mère de Shim'ôn était couchée° prise-de-fièvre. Et aussitôt, ils lui parlent d'elle.
- Mc 1:31 Et, s'avancant, il l'a relevée° saisissant la main et la fièvre l'a laissée et elle les servait.
- Mc 1:36 καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν **Σίμων** καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,
- Mc 1:35 Et tôt matin, en pleine nuit, s'étant levé il est sorti et s'en est allé dans un lieu désert et là il priait.
- Mc 1:36 Et l'a poursuivi **Shim'ôn** et **ceux qui sont avec lui**.
- Mc 1:37 Et ils l'ont trouvé et ils lui disent ils te cherchent tous.
- Mc 1:38 Et il leur dit : Allons ailleurs, dans les bourgs voisins, pour que je clame là aussi, car je suis sorti pour cela.
- Mc 3:16 [καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα,] καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ **Σίμωνι Πέτρον**,
- Mc 3:16 [Et il a fait les Douze] et il a imposé un nom à **Shim'ôn : Kêphâ'**.
- Mc 14:37 καὶ ἔρχεται καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ **Πέτρῳ, Σίμων**, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι;
- Mc 14:37 Et il vient et les trouve endormis et il dit à **Kêphâ'** : **Shim'ôn** tu dors. N'as-tu pas eu la force de veiller une heure ?
- Mc 14:38 Veillez et priez, pour ne pas venir en Epreuve ; le souffle lui est ardent, mais la chair est faible.

- Mc 3:18 καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον
- Mc 3:18 Et Andreas et Philippos et Bar-Talmaï et Matyah et Toma et Yaq'aqob (fils) de 'Halphei et Taddai et Shim'ôn le zélote
- Mc 6: 3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσήτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.
- Mc 6: 3 Lui n'est-il pas l'artisan / le charpentier le fils de Miryâm et frère de Ya'aqob et de Yossei et de Yehoudâh et de Shim'ôn et ses sœurs ne sont-elles pas ici auprès de nous ? Et ils tombaient à cause de lui.
- Mc 14: 3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανία ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, συντριψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχευεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.
- Mc 14: 3 Et, comme il était à Beth-'Anie, dans la maison de Shim'ôn le lépreux, et comme il était couché° (à table), est venue une femme ayant un flacon d'albâtre d'un parfum de nard véritable de grand prix ; et, ayant brisé le flacon d'albâtre, elle l'a (dé)versé sur sa tête.
- Mc 15:21 Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ρούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
- Mc 15:21 Et ils requièrent un passant — Shim'ôn de Cyrène, qui venait du champ, le père d'Alexandros et de Rufus — pour qu'il soulève sa croix.

-
- **Shim'ôn** fils de Ya'aqob (hb= (Yah) a entendu cf Shema'-Yah ; gr : Symeôn, Simôn) Deuxième fils de Ya'aqob et de Léa, associé à Lewi (Gn 34 & 49,5) ancêtre éponyme de la tribu de Siméon, vite absorbée par Yehuda (Juda) Judith [Yehudith = "la Juive"] dont le nom évoque Juda, est en fait une Siméonite
 - **Shim'ôn** (bar-Iona / Mt ou fils-de-Jean /Jn) (hb) gr : Symeon, Simôn premier nom de Kêphâ' / Petros (*)
 - **Shim'ôn** "le zélote" : le "zélé" (aram Qanana; grec : Kananaïos / zèlotès) "Le mot ne prend un sens politique, chez Josèphe, qu'à partir des années 66-67. Même à cette époque, il ne désigne pas seulement les "sicaires" extrémistes de Menahem de Galilée, mais aussi des prêtres réformistes qui font arrêter le sacrifice offert au Temple pour César et exigent la nomination d'un grand-prêtre vraiment pur. Le mot était utilisé auparavant, au sens religieux, à l'exemple de Pinhas (Nb 25,6-13). Fl..Josèphe lui-même avait été le "zélote" (le disciple zélé) de Bannus l'anachorète.
 - **Shim'ôn** "frère du Seigneur" = 2e évêque de Jérusalem, successeur de Ya'aqob après 62
 "Après le martyre de Jacques et la destruction de Jérusalem qui arriva en ce temps-là, les apôtres et les disciples du Seigneur qui étaient encore en vie s'assemblèrent de partout à ce que l'on raconte et se réunirent à la famille [γένους] du Seigneur selon la chair —un grand nombre d'entre eux, en effet, étaient encore en vie —et tous ensemble tinrent conseil pour examiner qui il fallait juger digne de la succession de Jacques : tous d'une seule pensée, décidèrent que **Syméon**, celui de Clôpas, qui est mentionné dans le livre de l'Évangile, était digne du siège de cette Eglise, il était par naissance cousin [ἀνεψιόν] - comme on dit —du Sauveur. En effet Clôpas était le frère [ἀδελφόν] de Joseph, à ce que rapporte Hégésippe. "
 (Eusèbe de Césarée, *Histoire Ecclésiastique*, III,11)
 - **Shim'ôn-le-lépreux** (hb) gr : Symeon, Simon, de Béthanie (Mc 14,3 // Mt 26,6)
 - **Shim'ôn-ish-Qeryioth**, père de Yehuda- ish-Qeryioth (Jn 6,71; 13,2 et /26/)

ThADDAÏ

Θαδδαῖος **thaddaios** (aram. [ܐܕܕܝܐ] ou [ܐܕܕܝܐ]) **Thaddaï** = "le courageux" cf. Λεββαῖος du *Codex Beza*)

Mc 3:18 καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν
καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον

Mc 3:18 Et Andreas et Philippos et Bar-Talmaï et Matyah et Toma
et Yaq'aqob (fils) de 'Halphaï et **Thaddaï** et Shim'ôn le zélote

- cf. Thaddée,

de l'aram. *Thaddaï* ou du gr. *Theo-dotos* (donné par Dieu) ou de *Theudas*

- Mc 3,18 // Mt 10,3 = **Yehuda**

ThÔMA'

Θωμᾶς **thômas** (transcr. grec. de l'aram. [ܐܕܕܝܐ] *Thôma'* ; traduit en grec : *Didymos* "Jumeau")

Mc 3:18 καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν
καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον

Mc 3:18 Et Andreas et Philippos et Bar-Talmaï et Matyah et **Thôma'**
et Yaq'aqob (fils) de 'Halphaï et Taddaï et Shim'ôn le zélote

T'eOMiM = jumeaux

la paire conjointe de deux frères nés en même temps est signe de perfection (deux témoins), (même s'ils se disputent comme Ya'aqob et Esaw). Cf. racine T'aM = parfait

† Mon Seigneur et mon Dieu : ps 5,3

Y A 'A Q O B**Ἰάκωβος iakôbos****a) Ya'aqob de Zabdaï****FILS du TONNERRE**

βροντη brontè [**Υἱὸὶ Βροντῆς** = translittération de hb **בְּנֵי רִגְשָׁא** => araméen **B^enê Rigsha**
déformé en **Boanηργές**]

Mc 3:17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου
καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὄνομα [τα] **Boanηργές** ὃ ἐστὶν **Υἱὸὶ Βροντῆς**.

Mc 3:17 Et Ya'aqob (fils) de Zabdaï et Yô'hânân son frère / le frère de Ya'aqob,
il leur a imposé un nom : "**B^enê Rigsha**", ce qui veut-dire : Fils du tonnerre.

b) l'autre Ya'aqob**c) Ἰακώβ iakôb** (le Patriarche, fils de Yç'haq)cf. § **YA'AOB**YA'ÏR

Ἰαῖρος Iairos (hb : [יָאִיר] **Ya'ïR** "que Dieu illumine", p. ex Nb 32:41 ; Jg 10: 3)
ou "le Vigilant" (Ër : Gn 38, Nb 26, 1Ch 2)

Mc 5:22 καὶ ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων, ὀνόματι **Ἰαῖρος**,
καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ

Mc 5:22 Et vient **un des chefs de synagogue** du nom de **Yâ'ïr**
et le voyant il tombe à ses pieds

Mc 5:23 et il le supplie beaucoup en disant : Ma fillette est à la fin.
Viens pour imposer tes mains sur elle pour qu'elle soit sauvée et qu'elle vive !

Mc 5:36 Or Yeshou'a ignorant la parole qui est dite,
dit au **chef de synagogue** : Ne crains pas, aie foi seulement !

Mc 5:37 Et il n'a laissé personne l'accompagner
sinon Kêphâ' et Ya'aqob et Yô'hânân le frère de Ya'aqob.

Mc 5:38 Et ils viennent à la maison du **chef de synagogue**
et il aperçoit le tumulte et ceux qui pleuraient et se lamentaient beaucoup.

Mc 5:39 Et entrant il leur dit : Pourquoi faites-vous du tumulte et pleurez-vous ?
La petite-enfant n'est pas morte mais elle dort.

Mc 5:40 Et on se riait de lui.
Or lui, les ayant tous jetés dehors,
prend avec (lui) le **père de la petite-enfant** et la mère et ceux (qui sont) avec lui
et ils entrent à l'intérieur là où se trouvait la petite-enfant.

Yehoudân (hb) gr : louda, loudas

cf Gn 29,35 & 49,8 "Dieu soit loué" (abrév de Yehud'El)

4e fils de Ya'aqob et de Lea ancêtre éponyme de la tribu du même nom

intervient en faveur de Yosseph, puis de Benjamin

père d'Er, Onan, Shéla et, par sa belle-fille Tamar, de Pereç (ancêtre de Dawid) et Zérah

la tribu la plus nombreuse (assimilant bcp d'étrangers),

monte la première en Terre Promise, acquiert prééminence avec Dawid et Jérusalem

YEHOUDÂH

Ἰούδας Ioudas : (hb : [יְהוּדָה]) Yehoudâh "Dieu soit loué" (abrév. de Yehud'El) cf. Gn 29:35 & 49: 8)

Yehoudâh-Iscariôth, (fils de Shim'ôn **Iscariôth**)

l'un des Douze, mentionné le dernier dans la liste = "**celui qui l'a livré**"

- Mc 3:19 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.
- Mc 3:16 [Et il a fait les Douze] et il a imposé un nom à Shim'ôn : Kêphâ'.
- Mc 3:17 Et Ya'aqob (fils) de Zabdaï et Yô'hânân son frère,
il leur a imposé un nom : B^{en}é Rigsha, ce qui veut-dire : Fils du tonnerre.
- Mc 3:18 Et Andreas et Philippos et Bar-Talmaï et Matyah et Thôma'
et Yaq'aqob (fils) de 'Halphaï et Thaddaï et Shim'ôn le zélote
- Mc 3:19 et Yehoudâh, **Iscariôth**, **celui qui l'a livré**.
- Mc 14:10 Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώθ ὁ εἰς τῶν δώδεκα ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς
ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς.
- Mc 14:10 Et Yehoudâh, **Iscariôth**, **l'un des Douze**,
s'en est allé vers les chefs-des-prêtres pour le leur livrer.
- Mc 14:11 Ceux-ci l'écoutant se sont réjouis et ils ont promis de lui donner de l'argent.
Et il cherchait comment le livrer au bon moment.
- Mc 14:18 Et, comme ils étaient à table et mangeaient, Yeshou'a a dit :
Amen, je dis à vous : **l'un de vous** me livrera celui qui mange avec moi.
- Mc 14:19 Et ils ont commencé à s'attrister et à lui dire l'un après l'autre : Serait-ce moi ?
- Mc 14:20 Lui leur a dit : **L'un des Douze, celui qui plonge° sa main dans le plat avec moi**.
- Mc 14:21 Certes le Fils de l'homme part, comme il est écrit de lui,
mais, ouaïe, **cet homme-là, par qui le Fils de l'homme est livré** ;
beau {= mieux} pour lui qu'il ne fût pas engendré, **cet homme-là** !
- Mc 14:43 Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα
καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων
παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.
- Mc 14:43 Et, aussitôt, comme il parlait encore,
survient Yehoudâh, **l'un des Douze**,
et avec lui une foule, avec épées et bois {= gourdins},
de chez les chefs-des-prêtres et les scribes et les anciens.
- Mc 14:44 Or **celui qui le livre** leur a donné un signal, en disant :
Celui à qui je donnerai un baiser, c'est lui : saisissez-le et emmenez-le sans faillir !
- Mc 14:45 Et, venant aussitôt, s'avançant vers lui / venant auprès de lui,
il dit : *Rabbi* ! et il l'embrasse fort.
- Mc 14:46 Eux ont jeté les mains sur lui et ils l'ont saisi.

Yehoudâh "frère" de Yeshou'a

et "**frère**" de **Ya'aqob**, de Yosseï et de Shim'ôn

- Mc 6: 3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας
καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσήτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος;
καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς;
καὶ ἐσκανδαλίζονται ἐν αὐτῷ.
- Mc 6: 3 Lui n'est-il pas l'artisan / le charpentier le fils de Miryâm
et frère de Ya'aqob et de Yosseï et de Yehoudâh et de Shim'ôn
et ses sœurs ne sont-elles pas ici auprès de nous ?
Et ils tombaient à cause de lui.

cf.

Jude 1: 1 Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου,

Jude 1: 1 Yehoudâh, esclave de Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ, et frère de Ya'aqob,

Y E S H A ' Y Â H O U

'Hsaías Èsaïas (hb : [יְהוֹשָׁעַ]) Yesha'-Yâhou "Yah est salut")

- Mc 1: 2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ 'Hsaía τῷ προφήτῃ,
Ἴδου ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,
ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου·
- Mc 1: 3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
Ἔτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιείτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,
- Is 40: 3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ
Ἔτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιείτε τὰς τρίβους τοῦ θεοῦ ἡμῶν·
- Mc 1: 2 Comme il est écrit dans Yesha'-Yâhou, le prophète :
Voici : j'envoie mon messager devant ta Face ; Il établira ta route.
- Mc 1: 3 Voix d'un crieur dans le désert :
Préparez la route du Seigneur ! Faites droits ses sentiers !
- Mc 7: 6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
Καλῶς ἐπροφήτευσεν 'Hsaías περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν,
ὡς γέγραπται [ὅτι] Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ,
ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·
- Is 29:13 Καὶ εἶπεν κύριος
Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χεῖλεσιν αὐτῶν τιμῶσίν με,
ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ,
μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας.
- Mc 7: 6 Lui leur dit : Yesha'-Yâhou a bien prophétisé à votre sujet, hypocrites!
Ainsi qu'il est écrit :
Ce peuple-là m'honore des lèvres, mais leur coeur est éloigné loin de moi !
- Mc 7: 7 Or en vain ils me vénèrent,
enseignant comme enseignements° des préceptes d'hommes.

Y E S H O U ' A

cf. § YESHOU'A dans Marc

Y O ' H Â N Â N

'Iwάννης ioannès : hb [יְהוֹנָתָן] Yo'Hânân "YHWH fait grâce"

- Yô'hânân l'immergeur
- Yô'hânân (fils) de Zabdaï, le frère de Ya'aqob.

YÔSÉPH

Ἰωσήφ **Yôsèph** [hébreu : יְהוֹשֻׁעַ] : Yôséph

- Mc 15:43 ἔλθων Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλάτον καὶ ἤτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
- Mc 15:44 ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν·
- Mc 15:45 καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πῶμα τῷ Ἰωσήφ.
- Mc 15:46 καὶ ἀγοράσας σινδόνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.
- Mc 15:42 Et déjà le soir étant advenu et comme c'était la Préparation qui est la veille-du-shabbath
- Mc 15:43 est venu **Yôsèph** [celui] d'**Arimathie** membre éminent du conseil, qui, lui aussi, attendait d'accueillir le Règne de Dieu ; et, ayant de l'audace, il est entré chez Pilatus et a demandé le corps de Yeshou'a.
- Mc 15:44 Or s'est étonné Pilatus qu'il soit mort déjà et, ayant appelé à (lui) le centurion, il l'a interrogé (pour savoir) s'il était mort depuis longtemps.
- Mc 15:45 Et, (l')apprenant du centurion, il a accordé le cadavre à **Yôsèph**.
- Mc 15:46 Et, ayant acheté un linge, l'ayant dépendu, il l'a enveloppé dans le linge et l'a déposé dans un tombeau qui était taillé dans le roc et il a roulé une pierre devant la porte du tombeau.
- Mc 15:47 Or Miryâm de Magdala et Miryâm, (mère) de **Yosèï**, observaient où il avait été déposé.

[יְהוֹשֻׁעַ] = Yôsèph

"Que (Dieu) **ajoute**" (d'autres enfants, à celui qui vient de naître)
premier fils de Ya'aqob et de Rachel (Gn 30)
préféré de son père, favorisé de songes et jaloué par ses frères, vendu en Egypte
éponyme de la tribu de "Joseph" (+ Ephraïm, Manassé, parfois Benjamin) désigne le roy. du Nord

YOSEÏ

Ἰωσήφ **Yosès** [hébreu : יוֹסֵפִי] **Yosèï**, forme galiléenne pour: יְהוֹשֻׁעַ] : cf. ci-dessus Yôsèph

- Mc 6: 3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφου καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.
- Mc 6: 3 Lui n'est-il pas l'artisan / le charpentier le fils de Miryâm et frère de Ya'aqob et de **Yosèï** et de Yehoudah et de Shim'on et ses sœurs ne sont-elles pas ici auprès de nous ? Et ils tombaient à cause de lui.
- Mc 15:40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνῆ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήφου μήτηρ καὶ Σαλώμη,
- Mc 15:40 Mais il y avait aussi des femmes qui observaient de loin et parmi elles Miryâm de Magdala et Miryâm mère de Ya'aqob le petit et de **Yosèï** et Shelomith
- Mc 15:41 qui quand il se trouvait en Galilée le suivaient et le servaient et beaucoup d'autres qui étaient montées-avec lui à Jérusalem.
- Mc 15:47 ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνῆ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσήφου ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.
- Mc 15:47 Or Miryâm de Magdala et Miryâm, (mère) de **Yosèï**, observaient où il avait été déposé.

Z A B D A Ī

Ζεβεδάιος **Zebedaios** (**Zabdaï** = mon cadeau)

- Mc 1:19 Καὶ προβὰς ὀλίγον
εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ **Ζεβεδαίου** καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα,
- Mc 1:20 καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς.
καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν **Ζεβεδαῖον**
ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν
ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.
- Mc 1:19 Et avançant un peu,
il a vu **Ya'aqob** (fils) de **Zabdaï** et Yô'hânân son frère
et eux (étaient) dans la barque arrangeant les filets.
- Mc 1:20 Et aussitôt, il les a appelés.
Et laissant leur **père Zabdaï** dans la barque avec les salariés
ils s'en sont allés derrière Lui.
- Mc 3:17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ **Ζεβεδαίου** καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου
καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὄνομα [τα] Βοανηργές ὃ ἐστὶν Υἱὸς Βροντῆς·
- Mc 3:16 [Et il a fait les Douze] et il a imposé un nom à Shim'ôn : Kêphâ'.
- Mc 3:17 Et **Ya'aqob** (fils) de **Zabdaï** et Yô'hânân son frère,
il leur a imposé un nom : B'éné Rigsha, ce qui veut-dire : Fils du tonnerre.
- Mc 10:35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ
Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ **υἱοὶ Ζεβεδαίου** λέγοντες αὐτῷ,
Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμέν σε ποιήσης ἡμῖν.
- Mc 10:35 Et s'approchent° de lui Ya'aqob et Yô'hânân, les **fils** de **Zabdaï**, en lui disant :
Maître, nous voulons que tu fasses pour nous ce que nous te demanderons.
- Mc 10:36 Lui leur a dit : Que voulez-vous que [je] fasse pour vous ?
- Mc 10:37 Or ceux-ci lui ont dit :
Donne-nous d'être assis° dans ta gloire, l'un à ta droite et l'autre à (ta) gauche.

mari de Shelomith ??? (Mt 27:56 = Mc 15:40)